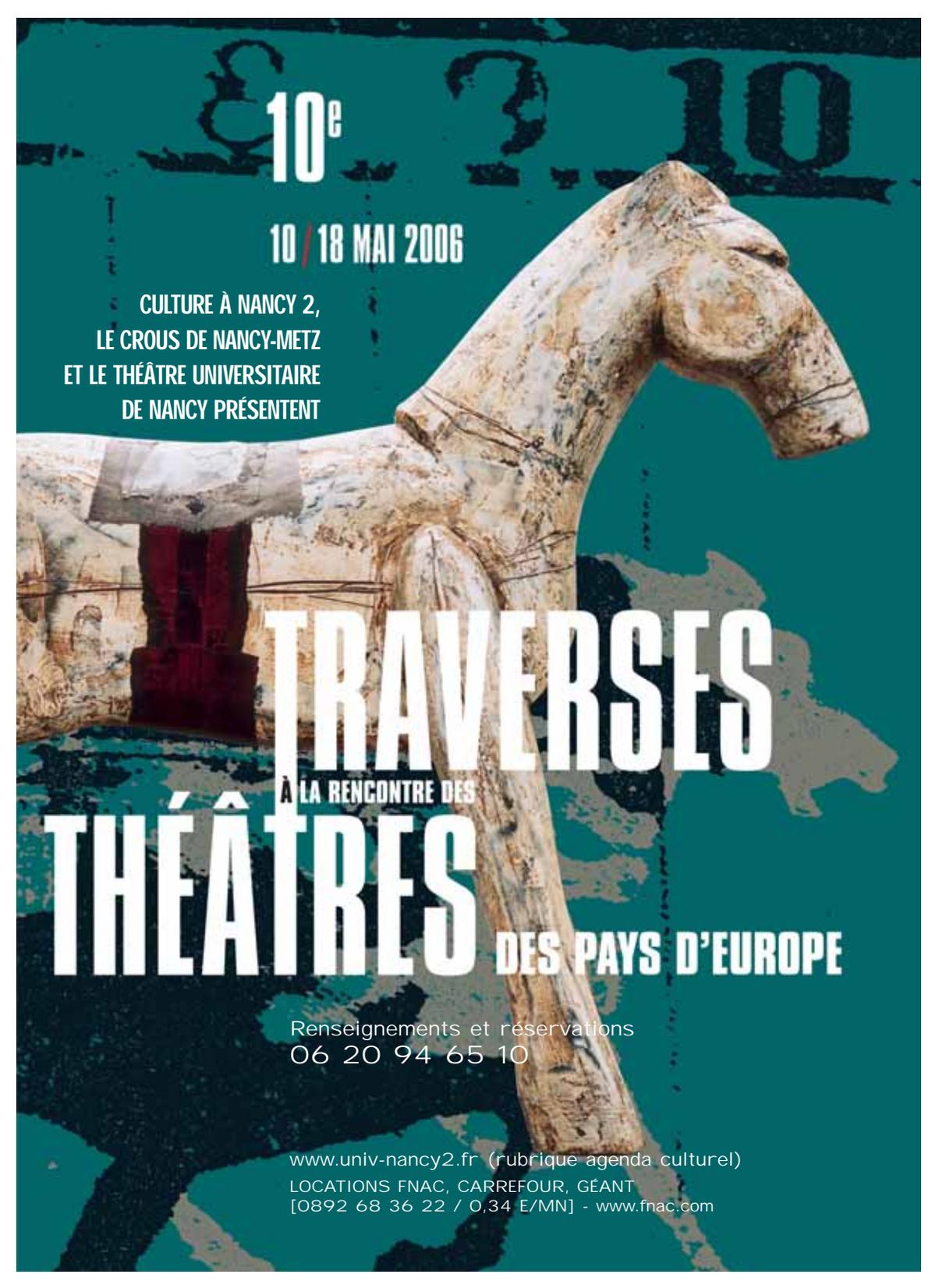


10^e

10 / 18 MAI 2006

CULTURE À NANCY 2,
LE CROUS DE NANCY-METZ
ET LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE
DE NANCY PRÉSENTENT



TRAVERSSES
À LA RENCONTRE DES
THÉÂTRES DES PAYS D'EUROPE

Renseignements et réservations
06 20 94 65 10

www.univ-nancy2.fr (rubrique agenda culturel)
LOCATIONS FNAC, CARREFOUR, GÉANT
[0892 68 36 22 / 0,34 E/MN] - www.fnac.com

10^e rencontre des théâtres des pays d'Europe

Pour la dixième édition, TRAVERSES à la rencontre des théâtres des pays d'Europe a fait le choix de retrouver, avec de nouveaux spectacles, deux écoles de formation aux arts de la scène slovaque et hongroise, et deux artistes accomplis, polonais et hongrois, déjà invités lors de précédentes rencontres des théâtres des PECO. Placée sous le signe du métissage des arts, la manifestation propose trois temps forts : Mercredi 10 mai, journée d'anniversaire et lancement de *PARCOURS-JALONS-VOYAGES*, installation picturale et sonore de Jac Vitali pour fêter dix ans de traversées européennes. Puis du 11 au 14 mai, les artistes et les écoles invités prendront en charge la formation des étudiants en chant, en danse, en théâtre et marionnettes. Nous avons souhaité axer ces formations sur plusieurs terrains d'approche sensible du théâtre – le corps, la voix et le rythme – qui permettent de développer la capacité de chacun à ressentir pour « aller ensemble », puisque le théâtre est toujours une aventure collective. Enfin, du 15 au 18 mai, les artistes et pédagogues européens invités présenteront au public leurs dernières créations.

Denis MILOS

10 ANS DE TRAVERSES ★ [PARCOURS-JALONS-VOYAGES]

10 au 18 mai

L'artiste plasticien Jac Vitali propose une installation picturale et sonore sur le campus Lettres et Sciences Humaines de l'Université Nancy 2. Fondée sur le thème du voyage et de la mobilité géographique des étudiants et des citoyens européens, cette installation fera résonner dans le cloître du campus Lettres, du 10 au 18 mai, différentes langues de pays européens, anciens et nouveaux.



MERCREDI 10 MAI ★ [JOURNÉE D'ANNIVERSAIRE]

de 10H du matin à 10H du soir

LANCEMENT DE PARCOURS-JALONS-VOYAGES / installation picturale et sonore

installation inscrite dans le cadre de la 4^e édition du mois de l'Europe à Nancy
Campus Lettres - 10h

BALADE DANS PARCOURS-JALONS-VOYAGES / petite forme théâtrale

par les étudiants du Théâtre Universitaire de Nancy
Campus Lettres - 17h

PERFORMANCE DANS PARCOURS-JALONS-VOYAGES / danse contemporaine

par les étudiants de l'atelier de création « Au fil de l'eau », dirigé par Cathy Hechner (SIUAP)
Campus Lettres - 18h30

MUSIQUES EUROPÉENNES / petit concert

par « L'Harmonie Nancéienne » direction Jean-Marc Illy
Podium, campus Lettres - 19h

CONCERT QUINTETTE BÉATA PALYA / chants et musiques

Amphithéâtre Déléage, campus lettres - 20h30

FIN D'ANNIVERSAIRE AVEC SOLO DUE / concert

Le duo nancéien, Marie Ossagantsia et Patrick Grujon, nous proposent un concert dédié à l'émotion : jazz, bossa et rythm'n blues.
Le Hublot (Monbois) - 22h30



Quintette Béata Palya

La chanteuse Béata Palya
revient à Traverses pour deux concerts
avec de nouveaux musiciens

Révész Robert

Béata Palya, voix et tanpura / Balázs Szokolay Dongo, saxophone, cornemuse, flûtes
Miklós Lukács, cymbalum / Csaba Novák, contrebasse / András Dés, percussions

CONCERT QUINTETTE BÉATA PALYA

mercredi 10 mai - 20h30 - durée 1h15

Béata Palya et ses quatre excellents musiciens, pour certains d'origine tzigane de Hongrie, nous invitent à découvrir leur dernier album « Psyché », inspiré par les écrits du poète hongrois *Sándor Wéöres* qui a imaginé la vie de *Psyché*, une poétesse d'origine tzigane, vivant au 19^e siècle parmi la noblesse.

Sur scène, le Quintette Béata Palya en parfaite harmonie nous fait sentir que chanter et jouer vient du fond de l'âme.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 6 €, 4 €, 2 €

DONNEZ-MOI UN BRIN DE PAILLE QUE JE BRÛLE CE MONDE

lundi 15 mai - 22h - durée 1h30

Béata Palya déclare : « La musique folklorique est à la fois tradition et liberté. Elle allume en moi le feu de l'inspiration. C'est ce feu qui m'a emmenée des chansons folkloriques hongroises aux musiques bulgares, tziganes et indiennes puis vers mes propres créations de textes et de musiques. »

Pour Traverses, Béata Palya et son nouveau quintette brûlent les planches, cassent toutes les frontières en mêlant des chants d'hier et d'aujourd'hui, de Hongrie et d'ailleurs.

LE HUBLLOT / 6 €, 4 €, 2 €

FORMATION DES ÉTUDIANTS ★ [CHANTS ET DANSES TRADITIONNELS]

11 au 14 mai

Béata Palya qui a récemment enregistré six chansons pour le prochain film de Tony Gatlif, dirige cet atelier dans lequel les étudiants seront amenés à orienter leur travail et leur capacité vers des objectifs vocaux clairs et définis. L'artiste proposera un travail sur des chants et danses traditionnels bulgares, tziganes et hongrois (respiration, relation du mouvement avec le son, improvisation vocale) et un travail sur le rythme (scat, rythme avec les mains, les jambes et le corps).

Clôture de la formation, dimanche 14 mai à 18h à l'amphithéâtre Déléage.



U.A.T.C.

Université d'Art Théâtral et Cinématographique de Budapest section Marionnettes

Après la section Jeu (édition 2000) l'UATC revient avec la section Marionnettes qui donne une grande place au travail de l'acteur

Márton Lónárt

MARIONNETTES ET MANIPULATIONS

lundi 15 mai - 20h30 - durée 50 minutes

Direction pédagogique : Janos Meczner, directeur du Budapest Théâtre de Marionnettes (BTM)
Acteurs et manipulateurs : Peter Bercsenyi, Mariann Fabok, Antos Gemes, Peter Jankovics, Borbala Karadi, Andras Nagy, Viktoria Eva Nagy, Zoltan Papp, Zsafia Vesztl

La qualité des tableaux qui se succèdent sur scène, « Jeu de bois », « Idée », « Le Prince de la douleur » et « Commedia dell'Arte », montre combien les étudiants ont atteint la maîtrise des techniques de manipulation de la marionnette, enseignées à l'Université d'Art Théâtral.

Neuf acteurs-manipulateurs mettent en jeu le rapport de l'acteur à la marionnette, de l'acteur au mouvement et à la danse. De futurs professionnels qui nous transportent dans la magie de l'art de la marionnette, forme particulière des arts de la scène.

THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / 6 €, 4 €, 2 €

FORMATION DES ÉTUDIANTS ★ [ACTEURS ET MARIONNETTES]

11 au 14 mai

Cet atelier n'a pas pour objectif d'étudier une technique de manipulation traditionnelle de la marionnette (à fil, à gaine ...) mais de chercher à préciser le geste, le regard, les intentions avec différentes rythmiques afin d'apprendre à porter son attention à un autre que soi. Il faudra prendre conscience du lien que l'on crée entre soi (le manipulateur) et le personnage ou l'objet manipulé. Avec le corps, il faudra chercher l'action juste.

Les étudiants hongrois de la section Marionnettes de l'Université d'Art Théâtral et Cinématographique de Budapest, accompagneront les étudiants français dans cette recherche.

Clôture de la formation, dimanche 14 mai à 18h à l'amphithéâtre Déléage.

DANSE - THÉÂTRE > POLOGNE

★ 16 MAI

Quelques observations pleines d'esprit

Dada interroge
toujours les auteurs...
Après Heiner Müller (édition 1997)
Witold Gombrowicz en 2006

[à la Gombrowicz]

Piotr Woloszyk

QUELQUES OBSERVATIONS PLEINES D'ESPRIT [À LA GOMBROWICZ]

mardi 16 mai - 20h30 - durée 1h10

Direction : Leszek Bzdyl

Danseurs et chorégraphes : Katarzyna Chmielewska, Rafal Dziemidok, Leszek Bzdyl

Musique : Mikolaj Trzaska / Scénographe : Maciej Chojnacki

Une danseuse et deux danseurs se prêtent à toutes les combinaisons possibles pour rendre un hommage particulier à leur auteur de prédilection *Witold Gombrowicz*. Le spectacle aborde, avec beaucoup d'humour, l'art et la philosophie du dramaturge, pour faire basculer le réel vers la poésie et l'abstraction, puis vers la danse et l'émotion. Il y règne un esprit libertaire et rigoureux, jamais en panne de paradoxe, une sorte de pensée en mouvement aussi sensuelle que cérébrale.

Dans cet hommage vibrant et vigoureusement physique à Witold Gombrowicz, immense écrivain polonais, farouche défenseur de « l'immatunité », Leszek Bzdyl donne au théâtre une place forte, aussi importante que la danse. Ce métissage provient notamment de sa formation à la pantomime chez H. Tomaszewski à Wrocław, puis au Théâtre d'Expression chez W. Misiuro. En 1993, il fonde Teatr Dada von Bzdulow qui regroupe un collectif de danseurs et d'acteurs au sein duquel il interprète les rôles de chorégraphe et de metteur en scène. Invité à Nancy en 1997, le collectif Dada était alors alternatif, aujourd'hui, il est une des figures représentatives de la danse contemporaine polonaise.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 6 €, 4 €, 2 €

FORMATION DES ÉTUDIANTS ★ [DANSE-THÉÂTRE]

11 au 14 mai

Leszek Bzdyl qui enseigne la danse contemporaine à l'École Nationale de Ballet de Gdansk et au Théâtre Musical de Gdynia (Pologne) dirige cet atelier qui a pour objectif de donner aux étudiants des bases techniques sous forme de propositions de règle de jeu et de mise en construction. La perspective est de développer l'improvisation et l'affirmation de chacun dans sa danse sur le thème du voyage. Viendra enfin le temps de la recherche de la sensation et de l'intention, en solo, duo, trio... Clôture de la formation, dimanche 14 mai à 18h à l'amphithéâtre Déléage.

Stage avec le concours du SIUAP de Nancy.

THÉÂTRE > RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ★ 18 MAI

Après Tchekhov (édition 2003) l'Académie revient avec Dostoïevski...

Faculté de Théâtre

V.S.M.U. Académie de Théâtre et de Musique de Bratislava

Márton Lónárt

LES FRÈRES KARAMAZOV D'APRÈS LE ROMAN DE FÉDOR DOSTOÏEVSKI

jeudi 18 mai - 20h30 - durée 2h10 avec entracte

Mise en scène et direction pédagogique : Martin Huba

Adaptation : Jana Sturdikova et Martin Huba

Les acteurs : Matús Krátky, Marián Chalány, Miroslav Benus, Jozef Jenco, Premek Boublík, Milena Minichová, Petra Vajdová, Daniela Pribullová, Michaela Merklová

« Les Frères Karamazov » est sans doute le chef-d'œuvre de Dostoïevski. Le roman rassemble une intrigue policière, plusieurs histoires d'amour, des exposés théologiques et métaphysiques éblouissants et des personnages inoubliables déchirés par leurs conflits intérieurs. Des quatre frères, Dmitri, Ivan, Alexéi et l'illégitime Smerdiakov, le fils parricide est-il bien Dmitri ? Difficile d'identifier le vrai coupable car chacun des protagonistes est impliqué, directement ou indirectement, dans le crime du père. Pris dans la violence indépassable des rapports entre un père et ses quatre fils, les personnages sont condamnés à errer dans un cercle de souvenirs et de culpabilité infini.

Valorisant un jeu expressif, fondé sur la réalité psychologique des personnages, neuf jeunes comédiens incarnent, avec brio, les protagonistes du roman de Dostoïevski, adapté pour la scène.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 6 €, 4 €, 2 € / PLACES LIMITÉES

RENCONTRE SUR LE RÉALISME PSYCHOLOGIQUE ★ [LES FRÈRES KARAMAZOV PAR LA VSMU]

14 mai

Cette rencontre qui conclut le programme des formations a pour objectif de donner aux étudiants stagiaires un aperçu du travail accompli par les acteurs slovaques dans leur vision des Frères Karamazov. L'adaptation scénique proposée par Jana Sturdikova et Martin Huba valorise l'enfermement des personnages. C'est à partir de cet enfermement et du conflit intérieur que les neuf acteurs ont travaillé sur le réalisme psychologique, qui désigne notamment, chez Stanislavski, l'étude des motivations, intentions ou objectifs à exprimer à travers le corps entier.

RENSEIGNEMENTS/RÉSERVATIONS

06 20 94 65 10

du lundi au vendredi de 10h à 19h

www.univ-nancy2.fr (rubrique agenda culturel)

TARIFS

6 € / réduit* 4 € / adhérents TUN 2 €

PASS TRAVERSES :

3 spectacles + 3 concerts 25 € / réduit* 13 €

*Réduit : étudiants, lycéens, demandeurs d'emploi

ENTRÉE LIBRE :

Installation de Jac Vitali, cloître Campus Lettres
Exposition de photographies, Bibliothèque
Universitaire

LOCATIONS www.fnac.com

Fnac, Carrefour, Géant 0892 68 36 22 (0,34 €/mn)

Manifestation inaugurée par

François Le Poulter, Lina Rustom et Régis Latouche

Coordination et administration

Yves Cardellini, Linda Khounach
Caroline Bornemann, Carole Fahrner

Equipe technique

François Noël, Evelyne Pinot, Francis Di Méo,
Stéphane Bégeot, Adrien Gusching, Gabriel Fontaine,
Fabrice Sauvage, et les étudiants du T.U.N.

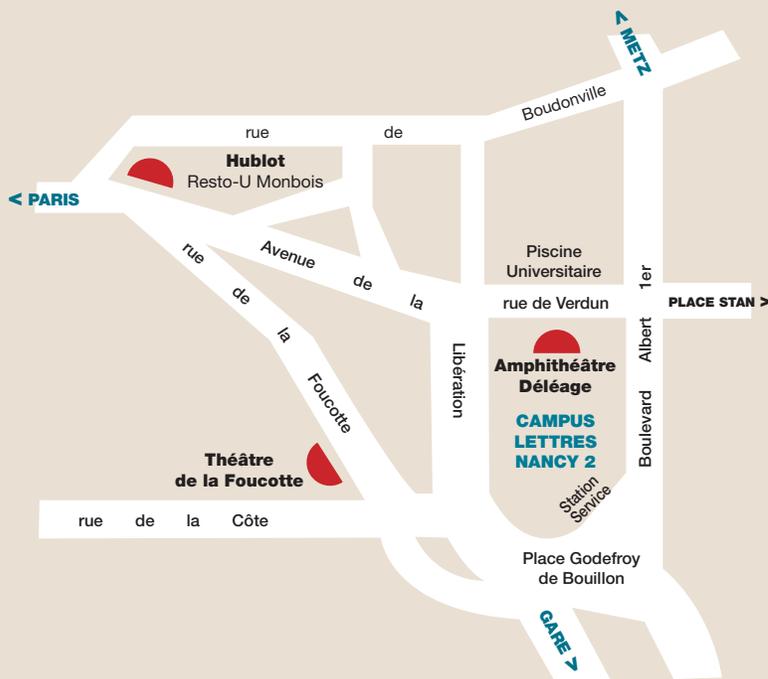
Remerciements

Agnieszka Szmidt, Mirka Soukupova
Renate Babre, Dina Krustina, Mario Sgarrella,
Maud Guyot, Marion Nêmes, Veronica Zambrano,
Ioana Dragan et Robert Szuchy,
CCAM de Vandoeuvre-lès-Nancy

Festival réalisé avec le concours des étudiants du T.U.N.

Direction artistique de Traverses Denis Milos

LES LIEUX DE TRAVERSES



- **Amphithéâtre Déléage**, Campus Lettres et Sciences Humaines de l'Université Nancy 2 - 23, boulevard Albert 1^{er} - Nancy (accès au parking par la rue de Verdun)
- **Théâtre de la Foucotte** 3, rue de la Foucotte - Nancy
- **Le Hublot** 138, avenue de la Libération - Nancy (à côté du Restaurant Universitaire de Monbois)

10 ANS DE TRAVERSES

MERCREDI 10



PARCOURS JALONS VOYAGES installation

picturale et sonore sur le thème du voyage (du 10 au 18)

JOURNÉE

D'ANNIVERSAIRE

petites formes de 10H du matin à 10H du soir

CONCERT QUINLETTE BEATA PALYA

20h30 - Amph. Délégé

CONCERT SOLO DUE

22h30 - Hublot

FORMATION des étudiants		DIFFUSION spectacles européens	
JEUDI 11 au DIMANCHE 14	<p>Stage acteurs et marionnettes (UATC / Hongrie)</p> <p>Rencontre sur le "réalisme psychologique" dans Les Frères Karamazov (VSMU / Slovaquie)</p> <p>Stage danse-théâtre (Teatr Dada von Bzdülów / Pologne)</p> <p>Stage chants et danses traditionnels (Béata Palya / Hongrie)</p>	LUNDI 15	JEUDI 18
théâtre et marionnettes		<p>MARIONNETTES & MANIPULATIONS 20h30 Théâtre de la Foucotte</p>	<p>LES FRÈRES KARAMAZOV 20h30 Amphi. Délégé</p>
théâtre			<p>QUELQUES OBSERVATIONS... (à la Gombrowicz) 20h 30 Amphi. Délégé</p>
danse - théâtre		<p>DONNEZ-MOI UN BRIN DE PAILLE... (Quimette Béata Palya) 22h Hublot</p>	
chants et musiques			

EXPOSITION > RETOUR EN IMAGES SUR LA 9^e ÉDITION DE TRAVERSES

photographies du service Culturel de l'Université Nancy 2
Bibliothèque Universitaire / Campus Lettres et Sciences Humaines de 9h à 18h / du 10 au 18 mai

